



แบบการเสนอผลงานและแบบการเสนอข้อเสนอนแนวคิด
การปรับปรุงหรือพัฒนางาน
ของ

ชื่อ - สกุล

ตำแหน่ง

เลขที่ตำแหน่ง.....สังกัด

ขอประเมินผลงานเพื่อเลื่อนขั้นแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่ง

เลขที่ตำแหน่ง..... สังกัด

แบบการเสนอผลงาน
(ระดับเชี่ยวชาญ)

.....

ส่วนที่ ๑ ข้อมูลบุคคล/ตำแหน่ง

ชื่อผู้ขอประเมิน

● ตำแหน่งปัจจุบัน

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งปัจจุบัน

.....

.....

.....

● ตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง

.....

.....

.....

ส่วนที่ ๒ ผลงานที่เป็นผลการปฏิบัติงานหรือผลสำเร็จของงาน (เรียงลำดับตามความดีเด่น หรือความสำคัญ)

ผลงาน ลำดับที่

๑. เรื่อง.....

๒. ระยะเวลาการดำเนินการ

๓. ความรู้ ความชำนาญงาน หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

.....

.....

.....

.....

.....

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินการ และเป้าหมายของงาน

.....

.....

.....

.....

.....

.....

๕. ผลสำเร็จ...

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

.....
.....
.....
.....
.....

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

.....
.....
.....
.....
.....

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

.....
.....
.....
.....
.....

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

.....
.....
.....
.....
.....

๙. ข้อเสนอแนะ

.....
.....
.....
.....
.....

๑๐. การเผยแพร่...

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

.....
.....
.....
.....

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

- ๑).....สัปดาห์ผลงาน
- ๒).....สัปดาห์ผลงาน
- ๓).....สัปดาห์ผลงาน

ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ)

(.....)

ผู้ขอประเมิน

ขอรับรองว่าสัปดาห์การดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

รายชื่อผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ

ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

(ลงชื่อ)

(.....)

ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล

(ลงชื่อ)

(.....)

ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป

(ลงชื่อ)

(.....)

ผู้อำนวยการสำนัก/กอง/ศูนย์

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อย ๒ ระดับ คือผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไปอีกหนึ่งระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียวก็ให้มีคำรับรอง

๑ ระดับได้

แบบการเสนอเค้าโครงผลงาน

(ระดับเชี่ยวชาญ)

.....

ส่วนที่ ๑ ข้อมูลบุคคล/ตำแหน่ง

ชื่อผู้ขอประเมิน นางสาวนันทพร บรรลือสินธุ์

- ตำแหน่งปัจจุบัน นักอักษรศาสตร์ชำนาญการพิเศษ

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งปัจจุบัน

ก. ด้านการปฏิบัติการ

(๑) ศึกษา ค้นคว้า แปรและเรียบเรียง งานวิชาการด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ เพื่อสร้างองค์ความรู้และเผยแพร่สู่สาธารณชน

(๒) ศึกษา ค้นคว้า และตรวจสอบชำระความถูกต้องของถ้อยคำและเนื้อหาของต้นฉบับ หนังสือเอกสารด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เป็นภาษาต่างประเทศ เพื่อค้นคว้าข้อมูล/ข้อเท็จจริงหรือหลักฐานใหม่ๆ ทางประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี เพื่ออรรถาธิบายซึ่งแบบแผนโบราณราชประเพณี ตลอดจนอนุรักษ์ สืบทอด สร้างสรรค์ และเผยแพร่มรดกทางศิลปวัฒนธรรมของชาติ

(๓) ศึกษา ค้นคว้า วิจัย งานด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีจากเอกสารพื้นต้นและชำระ ทั้งภาษาไทยและภาษาต่างประเทศ รวมทั้งหลักฐานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง เพื่อเป็นข้อมูลในการผลิตผลงานทางวิชาการ และเป็นการศึกษาเปรียบเทียบกับข้อมูลวิชาการด้านอื่นๆ ในการวินิจฉัยเหตุการณ์ด้านประวัติศาสตร์ของชาติ

(๔) พิจารณา ตรวจสอบ ให้คำแนะนำ และให้ข้อมูล รวมทั้งเป็นที่ปรึกษาทางวิชาการด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เกี่ยวข้องกับภาษาต่างประเทศ

(๕) วินิจฉัย วิเคราะห์ และตัดสินชี้ขาดความถูกต้องของข้อมูลทางประวัติศาสตร์และวิชาการอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาษาต่างประเทศ รวมทั้งการเปรียบเทียบและประมวลเรื่องราวเทียบเคียง ตลอดจนแก้ไขปรับปรุงข้อมูลทางวิชาการให้ถูกต้องสมบูรณ์

ข. ด้านการวางแผน

วางแผนหรือร่วมดำเนินการวางแผนงาน โครงการของหน่วยงานระดับสำนักหรือกอง มอบหมายงาน แก้ไขปัญหาในการปฏิบัติงานและติดตามประเมินผล เพื่อให้เป็นไปตามเป้าหมายและผลสัมฤทธิ์ที่กำหนด

ค. ด้านการประสานงาน

(๑) ประสานการทำงานร่วมกันในทีมงาน โดยมีบทบาทในการชี้แนะ จูงใจ ทีมงานหรือหน่วยงานอื่น ในระดับสำนักหรือกอง เพื่อให้เกิดความร่วมมือและผลสัมฤทธิ์ตามที่กำหนด

(๒) ชี้แจง ให้ข้อคิดเห็นในที่ประชุมคณะกรรมการหรือคณะทำงานต่างๆ เพื่อให้เกิดประโยชน์และความร่วมมือในการดำเนินงานร่วมกัน

ง. ด้านการบริการ

(๑) ให้คำแนะนำ ส่งเสริมและเผยแพร่ความรู้ทางวิชาการด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี แก่บุคคลหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเพื่อเสริมสร้างความรู้ความเข้าใจที่ถูกต้องชัดเจน

(๒) แนะนำหนังสือที่มีคุณค่าทางประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เป็นลิขสิทธิ์ของกรมศิลปากรแก่ผู้ติดต่อขอเข้าไปพิมพ์เผยแพร่เป็นวิทยาทานหรือพิมพ์จำหน่าย เพื่อสืบทอดภูมิปัญญาที่มีค่าของประเทศ

- ตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง นักอักษรศาสตร์เชี่ยวชาญ

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง

ก. ด้านการปฏิบัติการ

(๑) ตรวจสอบ วินิจฉัยและให้คำปรึกษา และแก้ไขปัญหาสำคัญทางวิชาการด้านภาษาและวรรณกรรม เพื่อประกอบการกำหนดนโยบาย แผนงานในการพัฒนางานด้านภาษาและวรรณกรรม

(๒) ศึกษา ค้นคว้า วิจัย ถ่ายทอด เปรียบเทียบ แปร เรียบเรียง และตรวจสอบข้าราชการด้านภาษาและวรรณกรรม เพื่อเผยแพร่และเก็บเป็นข้อมูลหลักฐาน

(๓) กำหนดแนวทางในการศึกษาวิชาการด้านภาษาและวรรณกรรมเพื่อใช้เป็นแนวทางปฏิบัติให้แก่บุคคลหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องนำไปประยุกต์ให้เกิดประโยชน์

(๔) จัดทำตำรา เอกสารทางวิชาการ ด้านภาษาและวรรณกรรม เพื่อประโยชน์แก่การศึกษา ค้นคว้า สืบทอด สร้างสรรค์ และเผยแพร่มรดกทางศิลปวัฒนธรรมของชาติ

ข. ด้านการวางแผน

วางแผนหรือร่วมดำเนินการวางแผน โดยเชื่อมโยงหรือบูรณาการแผนงาน โครงการในระดับกลยุทธ์ ของส่วนราชการระดับกรม มอบหมายงาน แก้ปัญหาในการปฏิบัติงาน ติดตาม ประเมินผล เพื่อให้บรรลุเป้าหมายและผลสัมฤทธิ์ที่กำหนด

ค. ด้านการประสานงาน

(๑) ประสานการทำงานโครงการต่างๆ กับบุคคล หน่วยงาน หรือองค์กรอื่น โดยมีบทบาทในการจูงใจ โน้มน้าว เพื่อให้เกิดความร่วมมือและผลสัมฤทธิ์ตามที่กำหนด

(๒) ให้ข้อคิดเห็น และคำแนะนำแก่หน่วยงานระดับสำนักหรือกอง รวมทั้งที่ประชุมทั้งในและต่างประเทศ เพื่อให้เกิดประโยชน์และความร่วมมือในการดำเนินงานร่วมกัน

ง. ด้านการบริการ

ให้คำปรึกษา แนะนำ ถ่ายทอด ความรู้ทางวิชาการด้านวรรณคดี ภาษาและกวีนิพนธ์ แก่บุคคลหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อเสริมสร้างความรู้ความเข้าใจที่ถูกต้องชัดเจน

ส่วนที่ ๒ ผลงานที่เป็นผลการปฏิบัติงานหรือผลสำเร็จของงาน (เรียงลำดับตามความดีเด่น หรือ ความสำคัญ)

ผลงาน ลำดับที่ ๑

ผลงานแปลและเรียบเรียง

๑.๑ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย (ฝรั่งเศส - ไทย)

๑.๑.๑ หนังสือ “พระราชพิธีบรมราชาภิเษกในเอกสารต่างประเทศ” ในหัวข้อเรื่อง “การเสด็จพระราชดำเนินของมกุฎราชกุมารแห่งรัสเซีย ในพระราชพิธีบรมราชาภิเษกพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว” (พ.ศ. ๒๕๖๒)

๑.๑.๒ หนังสือ รวมเรื่องแปลหนังสือและเอกสารทางประวัติศาสตร์ ชุดที่ ๖ ในหัวข้อเรื่อง “พระเจ้าแผ่นดินสยามเสด็จพระราชดำเนินเยือนประเทศฝรั่งเศส” (พ.ศ. ๒๕๖๓)

๑.๒ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ (ไทย - อังกฤษ)

๑.๒.๑ หนังสือ “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม” (Priceless Documents of Siam) แปลชื่อหนังสือ คำปราศรัยของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรม (นายเสริมศักดิ์ พงษ์พานิช) คำนำของอธิบดีกรมศิลปากร (นายพนมบุตร จันทรโชติ) บทนำของหนังสือเอกสารล้ำค่าจารึกสยาม (พ.ศ. ๒๕๖๓)

ผลงาน ลำดับที่ ๒

ผลงานค้นคว้าเรียบเรียงบทความทางวิชาการด้านประวัติศาสตร์ จารีตประเพณี และ ศิลปวัฒนธรรม

๒.๑ ค้นคว้าเรียบเรียงบทความทางวิชาการ เผยแพร่ในหนังสือ “ชุมชนต่างชาติได้ร่วมพระบรมโพิสมภาร สมัยรัตนโกสินทร์ ฉบับภาษาไทย” ในหัวข้อเรื่อง ชุมชนต่างชาติในประเทศไทย : ชุมชนเขมร และ ชุมชนจีน (พ.ศ. ๒๕๖๒)

๒.๒ ค้นคว้าเรียบเรียงบทความทางวิชาการ เผยแพร่ในหนังสือ “นานาสาระประวัติศาสตร์จากเอกสารต่างประเทศ เล่ม ๔” จำนวน ๓ เรื่อง (พ.ศ. ๒๕๖๔)

- เรื่อง ย้อนอดีตข้าวของไทย
- เรื่อง ก้าวแรกของไทยไปงานมหรหรรรมโลก
- เรื่อง การผลิตน้ำตาลจากแรงงานจีน ในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น

ผลงาน ลำดับที่ ๓

ผลงานตรวจสอบชำระความถูกต้องของถ้อยคำ การใช้ภาษา และเนื้อหาของหนังสือเอกสาร
ด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เป็นภาษาต่างประเทศ เพื่อเป็นหลักฐานในการศึกษา
ความเป็นมาของชาติ และเผยแพร่มรดกทางวัฒนธรรมของชาติ

๓.๑ บรรณาธิการตรวจสอบชำระหนังสือ “การเดินทางรอบโลก ตอนประเทศสยาม” (พ.ศ. ๒๕๖๕)

๓.๒ บรรณาธิการตรวจสอบชำระหนังสือ “ตามรอยฝรั่ง เล่าความหวังเมืองพริบพรี (เพชรบุรี)
(ฉบับปรับปรุงแก้ไขเพิ่มเติม)” (พ.ศ. ๒๕๖๗)

ผลงาน ลำดับที่ ๑

๑. ผลงานแปลและเรียบเรียง

๑.๑ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย (ฝรั่งเศส - ไทย)

๑.๑.๑ หนังสือ “พระราชพิธีบรมราชาภิเษกในเอกสารต่างประเทศ” ในหัวข้อเรื่อง “การเสด็จพระราชดำเนินของมกุฎราชกุมารแห่งรัสเซีย ในพระราชพิธีบรมราชาภิเษกพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว” (ตุลาคม ๒๕๖๐ - ตุลาคม ๒๕๖๒)

๑.๑.๒ หนังสือ รวมเรื่องแปลหนังสือและเอกสารทางประวัติศาสตร์ ชุดที่ ๖ ในหัวข้อเรื่อง “พระเจ้าแผ่นดินสยามเสด็จพระราชดำเนินเยือนประเทศฝรั่งเศส” (ธันวาคม ๒๕๖๒ - พฤษภาคม ๒๕๖๓)

๑.๒ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ (ไทย - อังกฤษ)

๑.๒.๑ หนังสือ “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม” (Priceless Documents of Siam) แปลชื่อหนังสือ คำปราศรัยของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรม (นายเสริมศักดิ์ พงษ์พานิช) คำนำของอธิบดีกรมศิลปากร (นายพนมบุตร จันทรโชติ) บทนำของหนังสือเอกสารล้ำค่าจารึกสยาม (กันยายน ๒๕๖๖ - กุมภาพันธ์ ๒๕๖๗)

๒. ระยะเวลาการดำเนินการ ๑.๑.๑ ตุลาคม ๒๕๖๐ - ตุลาคม ๒๕๖๒

๑.๑.๒ ธันวาคม ๒๕๖๒ - พฤษภาคม ๒๕๖๓

๑.๒.๑ กันยายน ๒๕๖๖ - กุมภาพันธ์ ๒๕๖๗

๓. ความรู้ ความชำนาญงาน หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

๓.๑ ความรู้ความเข้าใจด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีในการศึกษาค้นคว้าเอกสารต่าง ๆ เพื่อพิจารณาคัดเลือกต้นฉบับมาผลิตผลงานวิชาการด้านการแปลและเรียบเรียง

๓.๒ ความรู้และทักษะในการอ่าน พิจารณาและวิเคราะห์ต้นฉบับภาษาอังกฤษที่มีความยากซับซ้อน ในเนื้อหา ถ้อยคำ และสำนวนภาษา

๓.๓ ความรู้และความสามารถด้านภาษาในการแปลและเรียบเรียงเนื้อหาจากภาษาต่างประเทศ เป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ ตลอดจนเลือกใช้คำศัพท์ที่ใช้กันมานานจนถือเป็นคำไทยและมีปรากฏในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถานแล้วให้ใช้ต่อไปตามเดิม เพื่อให้ได้บทแปลที่มีเนื้อหาครบถ้วนและถูกต้องตรงตามต้นฉบับ

๓.๔ ความรู้จากการศึกษาค้นคว้าข้อมูลประวัติศาสตร์เพิ่มเติมเพื่อการตีความและถอดความเนื้อหา ตามที่ปรากฏในต้นฉบับได้ตรงกับบริบททางประวัติศาสตร์ไทย

๓.๕ ความสามารถในการวิเคราะห์ชื่อเฉพาะต่าง ๆ คำเฉพาะที่เป็นภาษาโบราณ หรือคำที่สะกดตามเสียงที่ได้ยินจากสำเนียงพูดของคนไทยที่ปรากฏอยู่ในต้นฉบับภาษาต่างประเทศ เช่น ชื่อบุคคล ชื่อสถานที่ แม่น้ำ เป็นต้น และนำมาศึกษาเปรียบเทียบกับข้อมูลเพิ่มเติมกับเอกสารวิชาการอื่น ๆ เพื่อให้ถอดความเป็นต้นฉบับภาษาไทยได้ถูกต้องที่สุด โดยยึดหลักเกณฑ์ของราชบัณฑิตยสภา เพื่อให้เป็นเอกภาพและมาตรฐานเดียวกัน รวมทั้งการศึกษาค้นคว้าเพื่อจัดทำเชิงอรรถอธิบายความเพิ่มเติมเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจเรื่องราวได้ดียิ่งขึ้น

๓.๖ การศึกษาความหมายของคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ การเขียนคำทับศัพท์ เช่น คำศัพท์เฉพาะทางศิลปกรรม ศาสนาและความเชื่อ เป็นต้น จำเป็นต้องตรวจสอบความถูกต้องของไวยากรณ์ภาษาต่างประเทศ การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง ตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา เพื่อการตีความและถอดความได้อย่างถูกต้อง

๓.๗ การวิเคราะห์เทียบเคียงความหมายของคำศัพท์ สำนวนภาษาต่างประเทศและภาษาไทย เพื่อพิจารณาเลือกใช้คำแปลที่มีความหมายที่สามารถอธิบายตามเนื้อความของต้นฉบับภาษาไทยได้ชัดเจนถูกต้อง และใกล้เคียงกับหลักเกณฑ์การเขียนและอ่านของภาษานั้น ๆ มากที่สุด

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินการ และเป้าหมายของงาน

ผลงานแปลและเรียบเรียงหนังสือ พระราชพิธีบรมราชาภิเษกในเอกสารต่างประเทศ ในหัวข้อเรื่อง “การเสด็จพระราชดำเนินของมกุฎราชกุมารแห่งรัสเซีย ในพระราชพิธีบรมราชาภิเษกพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว” ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับพระราชพิธีบรมราชาภิเษกสมโภช อันเป็นการเฉลิมฉลองครั้งสำคัญที่ต้องจารึกจดจำ เนื่องด้วยสมเด็จพระราชาธิบดีและพระธานาธิบติจากนานาประเทศที่มีทางพระราชไมตรีด้วยมอบหมายให้เจ้านายในพระราชวงศ์ ผู้แทนพระองค์ ตลอดจนทูตานุทูตมาร่วมพระราชพิธีเป็นจำนวนมาก ในวโรกาสอันเป็นมหามงคลครั้งนี้ แกรนด์ดยุกบอริส วลาดิเมียร์วิช มกุฎราชกุมารแห่งรัสเซีย (Grand - duc Boris Vladimirovitch de Russie) ทรงเป็นผู้แทนพระองค์สมเด็จพระจักรพรรดินีโคลัสที่ ๒ แห่งรัสเซีย เสด็จพระราชดำเนินมาร่วมในงานพระราชพิธีบรมราชาภิเษกสมโภช พร้อมกับนายทหารราชองครักษ์ อีวาน เดอ เชค (Ivan de Schaeck) หนึ่งในคณะผู้ตามเสด็จ ซึ่งได้บันทึกเรื่องราวราชประเพณีของไทย รวมถึงสิ่งที่ได้พบเห็นทั่วไปทั้งภูมิประเทศ ภูมิอากาศ สภาพแวดล้อม ระบบการเมืองการปกครอง ค่านิยม ตลอดจนวิถีชีวิตความเป็นอยู่ของผู้คนในช่วงเวลานั้น ดังปรากฏอยู่ในหนังสือภาษาฝรั่งเศส เรื่อง S.A.I. Le Grand - duc Boris de Russie aux Fêtes du Siam pour le Couronnement du Roi หนังสือดังกล่าว นับเป็นหลักฐานทางประวัติศาสตร์ในลักษณะบันทึกของชาวต่างประเทศที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับพระราชพิธีบรมราชาภิเษก อันแสดงถึงความเป็นชาติที่มีความเจริญรุ่งเรืองทางวัฒนธรรม และสื่อถึงภาพความสัมพันธ์อันแนบแน่นระหว่างพระราชวงศ์ของไทยและรัสเซียที่ดำเนินมาอย่างยาวนาน นอกจากนี้ หนังสือเล่มนี้ยังจัดว่าเป็นวรรณกรรมบันทึกเหตุการณ์ทางด้วยอีกประการหนึ่งที่อำนวยความสะดวกต่อการศึกษาค้นคว้าทางประวัติศาสตร์ของไทยในสมัยรัชกาลที่ ๖ และยังช่วยให้เห็นถึงวิธีการเขียนบันทึกของชาวต่างชาติซึ่งเป็นที่นิยมในสังคมไทย นับตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ ๕ เป็นต้นมาได้อีกด้วย

ผลงานแปลหนังสือ รวมเรื่องแปลหนังสือและเอกสารทางประวัติศาสตร์ ชุดที่ ๖ ในหัวข้อเรื่อง “พระเจ้าแผ่นดินสยามเสด็จพระราชดำเนินเยือนประเทศฝรั่งเศส” แปลและเรียบเรียงจากบทความภาษาฝรั่งเศส ๒ เรื่อง ได้แก่ “Le Roi de Siam en France” ซึ่งเป็นบทความพิเศษพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือพิมพ์อิลลัสตราซียง (L'illustration) ของฝรั่งเศส ฉบับวันเสาร์ที่ ๑๑ และ ๑๘ กันยายน พ.ศ. ๒๔๔๐ โดยนักเขียนชาวฝรั่งเศสที่ใช้นามปากกาว่า “E.F.” นำเสนอเรื่อง พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวเสด็จประพาสยุโรป พระราชกิจระหว่างประทับอยู่ในประเทศฝรั่งเศสเป็นเวลา ๖ วัน ได้เสด็จพระราชดำเนินไปทอดพระเนตรบ้านเมืองและสถานที่สำคัญในกรุงปารีสกับเมืองใกล้เคียงหลายแห่ง ส่วนอีกบทความหนึ่งแปลและเรียบเรียงจาก “Les Voyages du Président de la République à la Revue de Saint Quentin” เขียนโดย Paul Delon et Paul Gers เป็นบันทึกเหตุการณ์ในวันที่ ๑๔ กันยายน พ.ศ. ๒๔๔๐ เมื่อครั้งประธานาธิบดีฝรั่งเศส นายเฟลิกซ์ โฟร์ กราบบังคมทูลเชิญพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เสด็จพระราชดำเนินไปทอดพระเนตรการสวนสนามของกองทัพบก อันแสดงให้เห็นถึงแสนยานุภาพและศักยภาพของหน่วยรบที่มีความเข้มแข็ง จัดขึ้น ณ ทุ่งใหญ่ใกล้เมืองแซ็งต์ กองแต็ง เอกสารดังกล่าวล้วนเป็นข้อมูลที่มีคุณค่าในการศึกษาค้นคว้าเรื่องราวทางประวัติศาสตร์ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยกับฝรั่งเศส จากข้อคิดเห็นของสื่อมวลชนฝรั่งเศสที่น่าสนใจอย่างยิ่ง และอาจเป็นประโยชน์แก่ผู้สนใจในวงกว้างต่อไป

ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ (ไทย-อังกฤษ) หนังสือ “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม” (Priceless Documents of Siam) แปลชื่อหนังสือ คำปราศรัยของรัฐมนตรีว่าการกระทรวง

วัฒนธรรม (นายเสริมศักดิ์ พงษ์พานิช) คำนำของอภิตีกรมศิลปากร (นายพนมบุตร จันทรโชติ) และบทนำของหนังสือเอกสารล้ำค่าจารึกสยาม เป็นการแปลจากต้นฉบับภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษอย่างเป็นทางการที่ต้องมีแบบแผนถูกต้องตามหลักภาษา ตรงตามไวยากรณ์ เลือกใช้คำกล่าวให้ถูกต้องและเหมาะสมกับระดับชั้นบุคคล มีเนื้อหาตรงตามจุดประสงค์ของงาน งานแปลและเรียบเรียงคำกล่าวต่าง ๆ เหล่านี้จำเป็นต้องใช้ทักษะและสั่งสมประสบการณ์ในการทำงาน เพื่อให้งานแปลมีความถูกต้องตามแบบทางการ ใช้สำนวนภาษาสละสลวย และครอบคลุมเนื้อหาครบถ้วน

ขั้นตอนการดำเนินการ

- ๔.๑ พิจารณาคัดเลือกหนังสือและเอกสารเพื่อนำมาแปลและเรียบเรียง
- ๔.๒ อ่าน พิจารณา ติความต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทยให้เข้าใจรายละเอียดทั้งหมด
- ๔.๓ แปลและเรียบเรียงจากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย หรือจากต้นฉบับภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยพิจารณาตีความและถอดความตามบริบทด้านประวัติศาสตร์ จารีตประเพณีที่ปรากฏในต้นฉบับ และเลือกใช้ถ้อยคำ สำนวนภาษาให้ถูกต้อง เหมาะสม ตรงตามลักษณะของงาน
- ๔.๔ ในกรณีแปลหนังสือวิชาการ จำเป็นต้องศึกษาค้นคว้าข้อมูลจากเอกสารทางวิชาการจากแหล่งข้อมูลที่เป็นเอกสารชั้นต้นและเอกสารชั้นรองเพิ่มเติม เพื่อเป็นองค์ประกอบในการพิจารณาตีความและถอดความให้ตรงตามบริบททางประวัติศาสตร์ที่ปรากฏในต้นฉบับ
- ๔.๕ ศึกษาค้นคว้าแนวปฏิบัติในด้านการแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย ตลอดจนการใช้คำราชาศัพท์สำหรับพระมหากษัตริย์ เช่น คำนามที่เป็นชื่อของสิ่งสำคัญอันควรยกย่อง รวมถึงการใช้คำตามแบบแผนราชการทั่วไป การทับศัพท์ต่าง ๆ โดยยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา
- ๔.๖ ศึกษาค้นคว้าข้อมูลทางประวัติศาสตร์เพื่อจัดทำเชิงอรรถอธิบายความให้ผู้อ่านเข้าใจเรื่องราวได้ดียิ่งขึ้น
- ๔.๗ จัดทำเป็นต้นฉบับสมบูรณ์ พร้อมทั้งจะดำเนินการจัดพิมพ์เผยแพร่
- ๔.๘ พิสูจน์อักษรก่อนจัดพิมพ์เผยแพร่

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

เชิงปริมาณ

- หนังสือ “พระราชพิธีบรมราชาภิเษกในเอกสารต่างประเทศ” ในหัวข้อเรื่อง “การเสด็จพระราชดำเนินของมกุฎราชกุมารแห่งรัสเซีย ในพระราชพิธีบรมราชาภิเษกพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว” จำนวน ๔๓ หน้า พิมพ์เผยแพร่ครั้งที่ ๑ โดยกรมศิลปากร พ.ศ. ๒๕๖๒ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม พิมพ์เผยแพร่ครั้งที่ ๒ โดยคณะกรรมการฝ่ายจัดทำหนังสือที่ระลึกและจดหมายเหตุงานพระราชพิธีบรมราชาภิเษก จัดพิมพ์เป็นที่ระลึกเนื่องในงานพระราชพิธีบรมราชาภิเษก พ.ศ. ๒๕๖๒ จำนวน ๑๐,๐๐๐ เล่ม

- หนังสือ รวมเรื่องแปลหนังสือและเอกสารทางประวัติศาสตร์ ชุดที่ ๖ ในหัวข้อเรื่อง “พระเจ้าแผ่นดินสยามเสด็จพระราชดำเนินเยือนประเทศฝรั่งเศส” จำนวน ๓๔ หน้า กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๓ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

- หนังสือ “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม” (Priceless Documents of Siam) เฉพาะคำแปลชื่อหนังสือ บทแปลภาษาอังกฤษคำปราศรัยของรัฐมนตรีนว่าการกระทรวงวัฒนธรรม (นายเสริมศักดิ์ พงษ์พานิช) บทแปลคำนำภาษาอังกฤษของอภิตีกรมศิลปากร (นายพนมบุตร จันทรโชติ) และบทแปลบทนำภาษาอังกฤษ กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๗ จำนวน ๒,๐๐๐ เล่ม

เชิงคุณภาพ ผลงานแปลและเรียบเรียงดังกล่าวมีความสมบูรณ์ถูกต้อง สามารถใช้เป็นเอกสารอ้างอิงทางวิชาการ หรือเป็นแนวทางในการศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมได้

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

- เป็นหนังสือจัดพิมพ์เผยแพร่ สำหรับใช้เป็นแหล่งข้อมูลในการศึกษาและอ้างอิงในงานด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีไทยได้ต่อไป

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

เนื้อหาของต้นฉบับภาษาฝรั่งเศส เรื่อง “การเสด็จพระราชดำเนินของมกุฎราชกุมารแห่งรัสเซีย ในพระราชพิธีบรมราชาภิเษกพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว” มีเนื้อหาเป็นบันทึกบอกเล่าเรื่องราวเหตุการณ์ต่าง ๆ และทัศนะของชาวตะวันตกที่มีต่อสิ่งที่ได้พบเห็นตามมุมมอง และสายตาของผู้บันทึก จัดเป็นวรรณกรรมบันทึกการเดินทางของชาวตะวันตกประเภทหนึ่งที่สะท้อนและฉายให้เห็นภาพความเป็นไทยขนบธรรมเนียม ประเพณี ค่านิยม ความเป็นอยู่ของคนไทย ตลอดจนแบบแผนการปฏิบัติของผู้คนในช่วงเวลานั้นได้อย่างดี นอกจากนี้ยังมีเรื่องราวเกี่ยวกับพระมหากษัตริย์ และเหตุการณ์สำคัญทางประวัติศาสตร์ รวมทั้งมีคำศัพท์เฉพาะเกี่ยวกับพระมหากษัตริย์ พระบรมวงศานุวงศ์ และงานพระราชพิธี ได้แก่ งานพระราชพิธีบรมราชาภิเษกสมโภช ซึ่งเป็นพิธีกรรมของหลวงที่พระมหากษัตริย์ทรงปฏิบัติตามแบบแผนตามโบราณราชประเพณี ซึ่งมีคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องประกอบพระราชพิธี และสถานที่จัดพระราชพิธี ซึ่งต้องอาศัยความรู้ด้านคำราชาศัพท์ที่มีข้อกำหนดการใช้ต่างกันตามชั้นพระราชาอิสริยยศ พระอิสริยยศ นอกจากนี้ยังมีคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ จึงทำให้ต้องศึกษาข้อมูลอ้างอิงทางประวัติศาสตร์เพิ่มเติมสำหรับเนื้อหาทั้งหมดข้างต้น เพื่อทำความเข้าใจต้นฉบับและมีความยากในการเลือกใช้คำแปลให้ถูกต้อง รวมถึงต้องวิเคราะห์และใช้วิจารณญาณอย่างละเอียดรอบคอบ เพื่อให้ถูกต้องตรงกับบริบททางประวัติศาสตร์ที่ปรากฏอยู่ในต้นฉบับ

ส่วนเรื่อง “พระเจ้าแผ่นดินสยามเสด็จพระราชดำเนินเยือนประเทศฝรั่งเศส” เป็นการแปลเนื้อหาบทความในหนังสือพิมพ์อิลลัสตราซียง ของฝรั่งเศส ที่มีลีลาการเขียนแบบกระชับ เป็นบันทึกรายงานพระราชภารกิจประจำวันของรัชกาลที่ ๕ มิเพียงแต่เป็นลักษณะบันทึกการเดินทางทั่วไปที่ให้ความรู้เกี่ยวกับเรื่องราวและเหตุการณ์ตามทีผู้สื่อข่าวรายงานเท่านั้น แต่ยังเป็นเครื่องมือสื่อสารกับผู้อ่านให้ได้รับความรู้ สามารถติดตามข่าวสารรายวัน สามารถเก็บเกี่ยวประสบการณ์เสมือนหนึ่งได้อยู่ในช่วงเวลาของการเดินทางทุก ๆ จุดด้วย ในการแปลจึงต้องใช้สำนวนภาษาที่กระชับ ลักษณะการรายงานข่าว เล่าเรื่อง และเก็บรายละเอียดบรรยากาศต่าง ๆ ได้อย่างราบรื่นและมีศิลปะเพื่อให้ผู้อ่านที่เป็นชาวไทยที่ไม่เคยไปยุโรปในยุคสมัย พ.ศ. ๒๔๔๐ ได้เห็นภาพและเข้าใจง่ายขึ้น

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

เนื่องจากเนื้อหาของต้นฉบับมีคำศัพท์เฉพาะ จึงต้องศึกษาค้นคว้าหาข้อมูลคำศัพท์เฉพาะเพิ่มเติม เพื่อทำความเข้าใจในเนื้อหาต้นฉบับให้ถ่องแท้ และมีความยากในการพิจารณาเลือกใช้คำศัพท์ให้ถูกต้องตรงตามความหมายของเนื้อหา ตลอดจนต้องใช้ความรู้ ความสามารถและความชำนาญอย่างสูงในการแปล และในการจัดพิมพ์หนังสือ จำเป็นต้องตรวจสอบเนื้อหาและพิสูจน์อักษรอย่างละเอียดรอบคอบ และพิจารณาความเรียบร้อยก่อนส่งพิมพ์ภายในระยะเวลาตามกำหนดสัญญาจ้างพิมพ์และจำเป็นต้องจัดลำดับการวางภาพให้ลงตัว พอดีกับหน้ายกที่เป็นภาพในหนังสือ

๙. ข้อเสนอแนะ

ข้อมูลที่ปรากฏในบันทึกของชาวต่างชาตินับเป็นหลักฐานสำคัญชิ้นหนึ่งซึ่งช่วยเพิ่มเติมรายละเอียดนอกเหนือจากเอกสารของไทย นับเป็นแหล่งข้อมูลทางประวัติศาสตร์และโบราณราชประเพณีของไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับเจ้านาย พระราชอาคันตุกะ ผู้นำประเทศที่เจริญสัมพันธไมตรีกับราชอาณาจักรสยามในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว และพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ที่มีรายละเอียดเพิ่มเติมในอีกแง่มุมหนึ่ง ที่สามารถนำไปค้นคว้าอ้างอิง วิเคราะห์วิจัย และศึกษาเปรียบเทียบ รวมทั้งต่อยอดงานด้านประวัติศาสตร์ต่อไป อย่างไรก็ตาม จำเป็นต้องปรึกษาผู้เชี่ยวชาญในวิชาชีพเฉพาะด้านนั้น ๆ เพื่อช่วยในการตรวจทานหรือแก้ไขบทแปล เพื่อให้ได้ความหมายถูกต้องตรงกับเอกสารต้นฉบับมากที่สุด ซึ่งเนื้อหาที่แปลนี้จะช่วยอำนวยความสะดวกให้ผู้อ่านทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศได้รับความรู้โดยทั่วกัน

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

- หนังสือ “พระราชพิธีบรมราชาภิเษกในเอกสารต่างประเทศ” ในหัวข้อเรื่อง “การเสด็จพระราชดำเนินของมกุฎราชกุมารแห่งรัสเซีย ในพระราชพิธีบรมราชาภิเษกพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว” จำนวน ๔๓ หน้า พิมพ์เผยแพร่ครั้งที่ ๑ โดยกรมศิลปากร พ.ศ. ๒๕๖๒ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม พิมพ์เผยแพร่ครั้งที่ ๒ โดยคณะกรรมการฝ่ายจัดทำหนังสือที่ระลึกและจดหมายเหตุงานพระราชพิธีบรมราชาภิเษก จัดพิมพ์เป็นที่ระลึกเนื่องในงานพระราชพิธีบรมราชาภิเษก พ.ศ. ๒๕๖๒ จำนวน ๑๐,๐๐๐ เล่ม


- หนังสือ รวมเรื่องแปลหนังสือและเอกสารทางประวัติศาสตร์ ชุดที่ ๖ ในหัวข้อเรื่อง “พระเจ้าแผ่นดินสยามเสด็จพระราชดำเนินเยือนประเทศฝรั่งเศส” จำนวน ๓๔ หน้า กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๓ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

- หนังสือ “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม” (Priceless Documents of Siam) เฉพาะคำแปลชื่อหนังสือ บทแปลภาษาอังกฤษคำปราศรัยของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรม (นายเสริมศักดิ์ พงษ์พานิช) บทแปลคำนำภาษาอังกฤษของอธิบดีกรมศิลปากร (นายพนมบุตร จันทรโชติ) และบทแปลบทนำภาษาอังกฤษ กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๗ จำนวน ๒,๐๐๐ เล่ม

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

ลำดับ	ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	สัดส่วนผลงาน	บทบาทของผู้มีส่วนร่วมในผลงาน
-	-	-	-
-	-	-	-
-	-	-	-

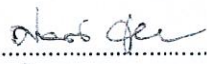
ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ) 
(นางสวานันทพร บรรลือสินธุ์)
ผู้ขอประเมินบุคคล

ขอรับรองว่าสัดส่วนและบทบาทการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

รายชื่อผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ
-	-
-	-
-	-

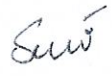
ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

(ลงชื่อ) 

(นางสาวศุภลรัตน์ ธาราคักดี)

อดีตผู้อำนวยการสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล

(ลงชื่อ) 

(นางสาวศิริรัตน์ ทวีทรัพย์)

ผู้อำนวยการสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อย ๒ ระดับ คือผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไปอีกหนึ่งระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียวกัน ก็ให้มีคำรับรอง ๑ ระดับได้

ผลงาน ลำดับที่ ๒

๑. ผลงานค้นคว้าเรียบเรียงบทความทางวิชาการด้านประวัติศาสตร์ จารีตประเพณี และศิลปวัฒนธรรม

๑.๑ ค้นคว้าเรียบเรียงบทความทางวิชาการ เผยแพร่ในหนังสือ “ชุมชนต่างชาติได้ร่วมพระบรมโพธิสมภาร สมัยรัตนโกสินทร์ ฉบับภาษาไทย” ในหัวข้อเรื่อง ชุมชนต่างชาติในประเทศไทย : ชุมชนเขมร และชุมชนจีน (ตุลาคม ๒๕๖๑ - ตุลาคม ๒๕๖๒)

๑.๒ ค้นคว้าเรียบเรียงบทความทางวิชาการ เผยแพร่ในหนังสือ “นานาสาระประวัติศาสตร์จากเอกสารต่างประเทศ เล่ม ๔” จำนวน ๓ เรื่อง (ธันวาคม ๒๕๖๓ - พฤษภาคม ๒๕๖๔)

- เรื่อง ย้อนอดีตข้าวของไทย
- เรื่อง ก้าวแรกของไทยไปงานมหกรรมโลก
- เรื่อง การผลิตน้ำตาลจากแรงงานจีน ในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น

๒. ระยะเวลาการดำเนินการ ๑.๑ ตุลาคม ๒๕๖๑ - ตุลาคม ๒๕๖๒

๑.๒ ธันวาคม ๒๕๖๓ - พฤษภาคม ๒๕๖๔

๓. ความรู้ ความชำนาญงาน หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

๓.๑ ความรู้ความเข้าใจด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่ได้จากการศึกษาค้นคว้าเอกสารต่าง ๆ ทั้งเอกสารชั้นต้นและเอกสารชั้นรอง ทั้งภาษาไทยและภาษาต่างประเทศ

๓.๒ ทักษะในการอ่าน พิจารณา และวิเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากการค้นคว้า

๓.๓ วิจารณ์งานในการเลือกประเด็นเพื่อจัดทำโครงร่างของเรื่อง

๓.๔ การประมวลความคิด จัดลำดับข้อมูล และเรียบเรียงเนื้อหาตามโครงเรื่องและหัวข้อที่กำหนด

๓.๕ ความรู้ความสามารถด้านภาษาในการเรียบเรียงบทความทางวิชาการให้นำเสนอติดตาม และต้องเลือกใช้ถ้อยคำให้เหมาะสม อ่านเข้าใจถูกต้อง ชัดเจนตรงตามเนื้อหา เพื่อนำไปใช้ประโยชน์ได้ไม่ผิดพลาด

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินการ และเป้าหมายของงาน

ผลงานบทความทางวิชาการเผยแพร่ในหนังสือ “ชุมชนต่างชาติได้ร่วมพระบรมโพธิสมภาร สมัยรัตนโกสินทร์” เป็นหนังสือที่ระลึกที่กระทรวงวัฒนธรรมจัดทำขึ้น โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเผยแพร่ประวัติความเป็นมาของชาวต่างชาติที่เข้ามาพึ่งพระบรมโพธิสมภารและตั้งถิ่นฐานอยู่ในประเทศไทยนับตั้งแต่อดีตด้วยสาเหตุต่าง ๆ กัน ทั้งที่อพยพลี้ภัยและถูกกวาดต้อนเข้ามาภายหลังสงคราม และที่อพยพเข้ามาด้วยปัญหาภายในประเทศ ในที่นี้เน้นบทความหัวข้อชุมชนเขมรและชุมชนจีน คนเหล่านี้ล้วนเป็นกำลังสำคัญในการสร้างบ้านแปงเมือง และทำนุบำรุงพระราชอาณาจักรให้เจริญรุ่งเรืองสืบมา ถึงแม้ว่าภายหลังบางส่วนจะผสมกลมกลืนกับคนไทยทั้งทางเชื้อสาย วิธีการดำรงชีวิต ขนบธรรมเนียมประเพณีและวัฒนธรรม จนหล่อหลอมรวมกันเป็นส่วนหนึ่งของสังคมไทยอย่างสมบูรณ์ แต่ก็มีส่วนที่ยังคงดำรงไว้ซึ่งเอกลักษณ์ของชนชาติอย่างโดดเด่นไม่เสื่อมคลาย แต่ไม่ว่าจะอยู่ในสถานะใดก็ตามทุกคนต่างสำนึกในความเป็นชาติร่วมกัน และถือเป็นพระมหากรุณาธิคุณอย่างหาที่สุดมิได้ที่ได้มาอาศัยอยู่บนผืนแผ่นดินไทยอย่างร่มเย็นเป็นสุข ภายใต้พระบรมโพธิสมภารสืบมาจนถึงปัจจุบัน

ส่วนผลงานบทความทางวิชาการที่เผยแพร่ในหนังสือ “นานาสาระประวัติศาสตร์จากเอกสารต่างประเทศ เล่ม ๔” เป็นการศึกษาค้นคว้าจากหนังสือและเอกสารที่บันทึกโดยชาวต่างชาติที่ได้มีโอกาสเดินทางเข้ามาในประเทศไทย เมื่อพบเห็นเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นจึงได้บันทึกไว้เป็นหลักฐานที่สามารถบอกเล่าเรื่องราวในอดีตได้อย่างน่าสนใจ เนื้อหาครอบคลุมด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ ขนบธรรมเนียม วัฒนธรรม วิถีชีวิต ความเป็นอยู่ของผู้คนในสังคมไทยตั้งแต่สมัยอยุธยาถึงรัตนโกสินทร์ ในการเรียบเรียงบทความทางวิชาการในลักษณะนี้จึง

ต้องใช้ทักษะในการเขียนเพื่อบรรยายให้ผู้อ่านได้รับรู้ธรรมชาติของสภาพสังคม การดำรงชีวิต การทำมาหากินของผู้คนในอดีตผ่านทัศนคติและมุมมองของชาวต่างชาติ ซึ่งหาอ่านได้ยากจากเอกสารและหลักฐานที่เขียนเป็นภาษาไทย

ขั้นตอนการดำเนินการ

- ๔.๑ ศึกษาค้นคว้าข้อมูลจากแหล่งต่าง ๆ จากเอกสารชั้นต้นและชั้นรอง
- ๔.๒ วิเคราะห์และประมวลข้อมูลที่สืบค้นเพื่อกำหนดขอบเขตเนื้อหาและเค้าโครงเรื่อง
- ๔.๓ สรุปลงใจความสำคัญและเรียบเรียงเนื้อหา
- ๔.๔ ตรวจสอบข้อมูลในกรณีที่มีรายละเอียดไม่ตรงกันโดยการเปรียบเทียบข้อมูลจากทั้งเอกสารชั้นต้นและชั้นรอง
- ๔.๕ ทำเชิงอรรถอ้างอิง และหาภาพประกอบ เพื่อเป็นต้นฉบับสมบูรณ์พร้อมจัดพิมพ์เผยแพร่

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

เชิงปริมาณ

- บทความทางวิชาการ ๒ เรื่อง จำนวน ๒๒ หน้า ในหนังสือ “ชุมชนต่างชาติได้ร่วมพระบรมโพธิสมภาร สมัยรัตนโกสินทร์ ฉบับภาษาไทย” รัฐบาลโดยกระทรวงวัฒนธรรมจัดพิมพ์ เนื่องในโอกาสพระราชพิธีบรมราชาภิเษก พุทธศักราช ๒๕๖๒ จำนวน ๑๐,๐๐๐ เล่ม

- บทความทางวิชาการ ๓ เรื่อง จำนวน ๕๔ หน้า ในหนังสือ “นานาสาระประวัติศาสตร์จากเอกสารต่างประเทศ เล่ม ๔” กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๔ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

เชิงคุณภาพ: บทความทางวิชาการดังกล่าวมีความสมบูรณ์ถูกต้องตามหลักฐานข้อมูลทางด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี สามารถนำไปใช้เป็นข้อมูลอ้างอิง หรือเป็นแนวทางในการศึกษาค้นคว้าเรื่องประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีของไทยได้

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

เป็นหนังสือวิชาการในรูปแบบบันทึกของชาวต่างชาติที่ได้มีโอกาสเดินทางเข้ามาในประเทศไทยและได้พบเห็นสิ่งต่าง ๆ จึงบรรยายและพรรณนาไว้ตามความคิดเห็นและทัศนคติของตน บางครั้งอาจผิดแผกแตกต่างไปจากคนไทยบ้าง ผู้เขียนจึงต้องพยายามใช้ถ้อยคำสำนวนให้สละสลวย เพื่อรักษาธรรมชาติเดิมไว้ ดังนั้นบทความทางวิชาการนี้จึงสามารถใช้เป็นแหล่งข้อมูลในการศึกษาและอ้างอิงในงานด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีไทยต่อไป

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

ข้อมูลทางประวัติศาสตร์จากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ทั้งเอกสารชั้นต้นและชั้นรองมีเป็นจำนวนมาก ต้องนำข้อมูลมาสรุปประเด็นที่น่าสนใจ นอกจากนี้ยังต้องศึกษาเปรียบเทียบข้อมูลเพิ่มเติมเพื่อความถูกต้องของเนื้อหา ก่อนที่จะนำมาเรียบเรียงเป็นบทความ

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

ต้องใช้เวลาในการศึกษาค้นคว้าข้อมูลทางประวัติศาสตร์จากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ทั้งเอกสารชั้นต้นและชั้นรองเพื่อรวบรวมข้อมูลและสรุปประเด็นที่น่าสนใจจากมุมมองของชาวต่างชาติ จากนั้นนำข้อมูลที่ได้มาประมวลเพื่อกำหนดโครงเรื่องและหัวข้อย่อยของบทความ อันมีส่วนช่วยกำหนดทิศทางในการสืบค้นข้อมูลได้ตรงตามขอบเขตของเนื้อหา

๙. ข้อเสนอแนะ

การนำเสนอประเด็นหรือมุมมองต่าง ๆ ของชาวต่างชาติ จำเป็นต้องวิเคราะห์ข้อมูลในเชิงลึกและละเอียดถี่ถ้วนเนื่องจากรายละเอียดหรือข้อคิดเห็นที่ปรากฏในเอกสารของชาวต่างชาติอาจมีความคลาดเคลื่อนไปจากข้อเท็จจริงทางประวัติศาสตร์ของไทยหรือพบว่ามีรายละเอียดไม่ตรงกัน โดยควรศึกษาเปรียบเทียบข้อมูลจากเอกสารชั้นต้นและชั้นรองเพื่อการตรวจสอบข้อมูลและเรียบเรียงเนื้อหาได้ถูกต้องสมบูรณ์ที่สุด และสามารถนำไปใช้อ้างอิงทางประวัติศาสตร์ต่อไป

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

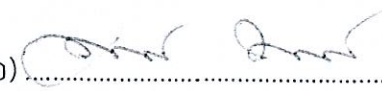
หนังสือ “ชุมชนต่างชาติใต้ร่มพระบรมโพธิสมภาร สมัยรัตนโกสินทร์ ฉบับภาษาไทย” รัฐบาลโดยกระทรวงวัฒนธรรมจัดพิมพ์ เนื่องในโอกาสพระราชพิธีบรมราชาภิเษก พุทธศักราช ๒๕๖๒

หนังสือ “นานาสาระประวัติศาสตร์จากเอกสารต่างประเทศ เล่ม ๔” กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๔

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

ลำดับ	ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	สัดส่วนผลงาน	บทบาทของผู้มีส่วนร่วมในผลงาน
-	-	-	-
-	-	-	-
-	-	-	-

ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ) 
(นางสวานันทพร บรรลือสินธุ์)
ผู้ขอประเมินบุคคล

ขอรับรองว่าสัดส่วนและบทบาทการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

รายชื่อผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ
-	-
-	-
-	-

ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

(ลงชื่อ) *Chut Lee*

(นางสาวศุภรัตน์ ธาราคักดี)

อดีตผู้อำนวยการสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล

(ลงชื่อ) *Sud*

(นางสาวศิริรัตน์ ทวีทรัพย์)

ผู้อำนวยการสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อย ๒ ระดับ คือผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไปอีกหนึ่งระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียวก็ให้มีคำรับรอง ๑ ระดับได้

ผลงาน ลำดับที่ ๓

๑. ผลงานตรวจสอบชำระความถูกต้องของถ้อยคำ การใช้ภาษา และเนื้อหาของหนังสือเอกสารด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เป็นภาษาต่างประเทศ เพื่อเป็นหลักฐานในการศึกษาความเป็นมาของชาติ และเผยแพร่มรดกทางวัฒนธรรมของชาติ

๑.๑ บรรณาธิการตรวจสอบชำระหนังสือ “การเดินทางรอบโลก ตอนประเทศสยาม” (มกราคม - กรกฎาคม ๒๕๖๕)

๑.๒ บรรณาธิการตรวจสอบชำระหนังสือ “ตามรอยฝรั่ง เล่าความหวังเมืองพริบพรี (เพชรบุรี) (ฉบับปรับปรุงแก้ไขเพิ่มเติม)” (กันยายน ๒๕๖๖ - มีนาคม ๒๕๖๗)

๒. ระยะเวลาการดำเนินการ ๑.๑ มกราคม - กรกฎาคม ๒๕๖๕

๑.๒ กันยายน ๒๕๖๖ - มีนาคม ๒๕๖๗

๓. ความรู้ ความชำนาญ หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

๓.๑ การอ่านวิเคราะห์เนื้อหาเพื่อศึกษาเค้าโครงของต้นฉบับ

๓.๒ ใช้ความรู้และทักษะด้านภาษาต่างประเทศ (อังกฤษ-ฝรั่งเศส) ในการตรวจสอบและปรับแก้ไขถ้อยคำสำนวนภาษาของต้นฉบับเพื่อให้ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์

๓.๓ ความรู้ที่ได้จากการศึกษาค้นคว้าจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ มาประกอบการพิจารณาตรวจสอบคำศัพท์เฉพาะ

๓.๔ จัดทำตารางเทียบสะกดคำจากภาษาต่างประเทศสู่ภาษาไทยให้ชัดเจน

๔. สรุปสาระสำคัญของ ขั้นตอนการดำเนินการ และเป้าหมายของงาน

หนังสือ เรื่อง “การเดินทางรอบโลก ตอนประเทศสยาม” แปลและเรียบเรียงเป็นภาษาไทยจากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศส เรื่อง “ชาว สยาม และกวางตุ้ง วิวาษา โอตุร์ กุมงต์” (Java, Siam et Canton Voyage autour du Monde) เขียนโดย เลอ กงต์ เดอ โบวัวร์ (Le Comte de BEAUVOIR) เป็นบันทึกการเดินทางรอบโลก และเรื่องราวต่าง ๆ ในดินแดนแถบตะวันออก ครอบคลุมการจัดพิมพ์ครั้งแรก พ.ศ. ๒๕๒๗ และนำมาตรวจสอบชำระและจัดพิมพ์เผยแพร่ใหม่ใน พ.ศ. ๒๕๖๕ ในส่วนบันทึกการเดินทางที่เกี่ยวกับประเทศไทยหรือสยามซึ่งเป็นตอนที่คัดเลือกมาแปลและเรียบเรียงนี้ เลอ กงต์ เดอ โบวัวร์ ได้เล่าเรื่องราวจากสิ่งที่ได้พบเห็นตามสถานที่ต่าง ๆ ไว้อย่างละเอียด บรรยายถึงความประทับใจเมื่อครั้งได้เข้าเฝ้าฯ พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เรื่องขนบธรรมเนียมประเพณี วิถีชีวิตความเป็นอยู่อย่างไทย มีการบรรยาย อธิบาย พรรณา และเปรียบเทียบสิ่งต่าง ๆ ที่ผู้บันทึกพบเห็น ซึ่งนับว่าเป็นของแปลกตาของชาวตะวันตก นอกจากนี้ยังมีเรื่องการฟื้นฟูความสัมพันธ์ระหว่างประเทศฝรั่งเศสกับไทย ตลอดจนติดตามความเคลื่อนไหวอันเนื่องมาจากกรณีกัมพูชา และดินแดนในอารักขาของประเทศฝรั่งเศส หนังสือเล่มนี้จึงเป็นหลักฐานสำคัญที่สะท้อนให้เห็นถึงสถานะของประเทศไทยในบริบทต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นด้านประวัติศาสตร์ สังคม และการเมือง ผ่านความคิดเห็นและมุมมองของชาวต่างชาติ ซึ่งอาจจะคลาดเคลื่อนไปจากข้อเท็จจริงบางประการ

ส่วนหนังสือเรื่อง “ตามรอยฝรั่ง เล่าความหวังเมืองพริบพรี (เพชรบุรี)” ครอบคลุมการจัดพิมพ์เผยแพร่ครั้งแรก พ.ศ. ๒๕๕๗ เป็นหนังสือประกอบโครงการวัฒนธรรมสัญจรเรื่อง “ตามรอยฝรั่ง เล่าความหวังเมืองพริบพรี (เพชรบุรี)” ซึ่งจัดโดยกลุ่มแปลและเรียบเรียง เป็นการรวบรวมบันทึกของชาวต่างชาติที่ได้เดินทางไปเยือนเมืองเพชรบุรี เพื่อมุ่งปฏิบัติการกิจการด้านการเผยแผ่คริสต์ศาสนาและได้เขียนบันทึกเรื่องราวในส่วนที่เกี่ยวข้องกับเพชรบุรีไว้ในคราวที่ได้เดินทางมาเยือนเพชรบุรีในช่วงระยะเวลาที่แตกต่างกันไป นับตั้งแต่สมัยอยุธยา - รัตนโกสินทร์ สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์พิจารณาแล้วเห็นว่าหนังสือเล่มดังกล่าวฉบับเป็น

เอกสารที่ทรงคุณค่าทางประวัติศาสตร์ แต่ปัจจุบันได้กลายเป็นหนังสือที่หายาก จึงได้ดำเนินการตรวจสอบเนื้อหา ปรับปรุงแก้ไขถ้อยคำและสำนวนภาษาให้ถูกต้องสมบูรณ์ เพื่อจัดพิมพ์เผยแพร่อีกครั้งหนึ่งในพ.ศ. ๒๕๖๗ นอกจากนี้ ยังได้ค้นพบเอกสารอื่น ๆ ที่ชาวต่างชาติได้บันทึกเรื่องราวที่เกี่ยวข้องกับจังหวัดเพชรบุรีในอดีตเพิ่มเติม ซึ่งได้ให้ภาพและข้อมูลของเมืองเพชรบุรีที่เป็นประโยชน์ต่อการศึกษาค้นคว้าเรื่องราวทางประวัติศาสตร์ของไทยอย่างกว้างขวางยิ่งขึ้น

ขั้นตอนการดำเนินการ

- ๔.๑ ดำเนินการตามหลักการตรวจสอบชำระ โดยคัดเลือกต้นฉบับที่มีความสมบูรณ์ที่สุดนำมาเปรียบเทียบกับต้นฉบับที่จัดพิมพ์เผยแพร่ครั้งแรก
- ๔.๒ ประชุมคณะทำงานเพื่อวางหลักเกณฑ์ในการตรวจสอบชำระให้เป็นมาตรฐานเดียวกัน
- ๔.๓ อ่านตรวจสอบเนื้อหาในต้นฉบับทั้งหมด
- ๔.๔ พิจารณาตรวจสอบความถูกต้องของต้นฉบับภาษาต่างประเทศโดยเทียบกับต้นฉบับภาษาไทย
- ๔.๕ ตรวจสอบพิจารณาและแก้ไขส่วนที่ผิดพลาดหรือตกหล่นในต้นฉบับภาษาต่างประเทศโดยอาศัยความรู้ด้านหลักไวยากรณ์ภาษาต่างประเทศ ประกอบกับข้อมูลคำศัพท์เฉพาะทางโบราณคดีที่ได้จากการศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมในเอกสารทางวิชาการที่เกี่ยวข้อง และจากคำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญ
- ๔.๖ ศึกษาค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับเนื้อหาด้านประวัติศาสตร์ที่เกี่ยวข้องเพิ่มเติม เพื่อจัดทำเชิงอรรถอธิบายความให้ผู้อ่านเข้าใจเรื่องราวได้ดียิ่งขึ้น
- ๔.๗ ตรวจสอบความถูกต้องของเอกสารอ้างอิง หรือบรรณานุกรมของต้นฉบับ
- ๔.๘ พิสูจน์อักษร จัดลำดับเนื้อหาเป็นสัดส่วนก่อนหลัง และจัดทำภาพประกอบ
- ๔.๙ ประสานฝ่ายศิลปกรรมของโรงพิมพ์ในการจัดพิมพ์
- ๔.๑๐ ควบคุมการจัดพิมพ์เผยแพร่ให้สำเร็จตามกรอบระยะเวลาที่กำหนด

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

เชิงปริมาณ

- หนังสือ เรื่อง “การเดินทางรอบโลก ตอนประเทศสยาม” จำนวน ๑๖๘ หน้า กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ครั้งที่ ๒ พ.ศ. ๒๕๖๕ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม
- หนังสือ เรื่อง “ตามรอยฝรั่ง เล่าความหวังเมืองพริบพรี (เพชรบุรี) (ฉบับปรับปรุงแก้ไขเพิ่มเติม)” จำนวน ๓๔๖ หน้า กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ครั้งที่ ๒ พ.ศ. ๒๕๖๗ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

เชิงคุณภาพ ผลงานตรวจสอบชำระมีความสมบูรณ์และจัดพิมพ์เผยแพร่หนังสือที่สามารถใช้เป็นเอกสารอ้างอิงทางวิชาการ หรือเป็นแนวทางในการศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมได้

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

เป็นหนังสือจัดพิมพ์เผยแพร่สำหรับใช้เป็นแหล่งข้อมูลในการศึกษาและอ้างอิงในงานด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีไทยได้ต่อไป

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

หนังสือทั้งสองเล่มนี้กรมศิลปากรได้เคยนำมาจัดพิมพ์เผยแพร่แล้ว เนื่องจากเป็นหนังสือที่มีคุณค่าอย่างยิ่งต่อการศึกษาค้นคว้างานวิชาการด้านประวัติศาสตร์ในรูปแบบของวรรณกรรมบันทึกการเดินทางของชาวตะวันตก ที่มีเนื้อหาบอกเล่าเรื่องราว เหตุการณ์ และทัศนคติต่าง ๆ ที่มีต่อสิ่งที่ได้พบเห็นตามมุมมองและ

ตามสายตาของผู้บันทึก ดังนั้นสิ่งที่ผู้บันทึกถ่ายทอดไว้จึงสื่อสะท้อนและฉายให้เห็นภาพความเป็นไปของสังคมไทย ค่านิยม และแบบแผนการปฏิบัติของผู้คนในช่วงเวลานั้นได้เป็นอย่างดี

การตรวจสอบและแก้ไขความถูกต้องของเอกสารวิชาการเฉพาะทางที่เป็นภาษาต่างประเทศต้องอาศัยทั้งความรู้ทักษะด้านภาษา ความละเอียดรอบคอบในการตรวจสอบเนื้อหา จึงจำเป็นต้องทำการวิเคราะห์และค้นคว้าข้อมูลจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องเพิ่มเติม เพื่อที่จะได้พิจารณาถึงความแตกต่างของเนื้อหา ความตั้งข้อสังเกต วิเคราะห์ เปรียบเทียบ และวินิจฉัยความถูกต้องของถ้อยคำสำนวนประโยคและเนื้อหาของต้นฉบับ ทั้งนี้ในการตรวจสอบความถูกต้องของไวยากรณ์ การถอดอักษรต่างประเทศเป็นอักษรไทยโดยยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา นับเป็นขั้นตอนการทำงานที่ยุ่งยากซึ่งนอกจากจะต้องอาศัยความรู้ที่ได้จากการศึกษาค้นคว้าแล้ว ยังต้องปรึกษาเพื่อขอคำแนะนำจากผู้เชี่ยวชาญเฉพาะด้านหรือบุคลากรวิชาชีพนั้น ๆ เพื่อประกอบการพิจารณาตรวจสอบและปรับปรุงแก้ไขส่วนที่ผิดพลาดคลาดเคลื่อนด้วย

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

ต้นฉบับมีการใช้ถ้อยคำและประโยคมีความยากและซับซ้อน รวมทั้งมีคำศัพท์เฉพาะทางจำนวนมาก ผู้แปลจึงต้องอาศัยการสืบค้นข้อมูลที่เกี่ยวข้องและใช้วิจารณญาณ เพื่อทำความเข้าใจในบริบทแวดล้อมเพื่อสามารถแก้ไขต้นฉบับให้ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ อย่างไรก็ตาม หนังสือดังกล่าวเป็นบันทึกการเดินทางผ่านความคิดเห็นของชาวต่างชาติซึ่งอาจจะคลาดเคลื่อนไปจากข้อเท็จจริงบางประการ ผู้ตรวจสอบชำระและบรรณาธิการจึงต้องมีความอดทน สอดค้นข้อมูลที่ถูกต้อง พยายามใช้ความรู้ ความสามารถในการใช้ภาษาไทยคลี่คลายถ่ายทอดให้ออกมาเป็นภาษาไทยที่ชัดเจน อ่านได้ สื่อสารรู้เรื่อง นอกจากนี้ภาพประกอบในต้นฉบับมักผิดเพี้ยนไปจากความจริง บรรณาธิการจำเป็นต้องไปสืบค้นภาพต้นฉบับ ภาพเก่าจากหอคจดหมายเหตุแห่งชาติ เป็นเครื่องยืนยันความชัดเจน เพื่อให้หนังสือมีความสมบูรณ์ สมควรเป็นหลักฐานทางประวัติศาสตร์ที่นำมาอ้างอิงได้

๙. ข้อเสนอแนะ

การศึกษาค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมเป็นสิ่งจำเป็นในการแปลและเรียบเรียงเอกสารที่มีเนื้อหาเฉพาะทาง ดังนั้น จึงจำเป็นต้องศึกษาค้นคว้าข้อมูลจากตำราทางวิชาการต่าง ๆ และวิเคราะห์อย่างละเอียดรอบคอบ เพื่อใช้ในการตรวจสอบ เปรียบเทียบ และวินิจฉัยความถูกต้องของเนื้อหาในต้นฉบับที่ดำเนินการตรวจแก้ไข อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่ตรวจสอบแก้ไขในส่วนเนื้อหาของเทคนิควิชาการเฉพาะทาง ผู้ตรวจแก้ไขควรสอบทานข้อมูลจากแหล่งข้อมูลอื่น ๆ และขอคำปรึกษาจากผู้เชี่ยวชาญหรือบุคลากรในวิชาชีพเฉพาะทางนั้น ๆ เพื่อความถูกต้องและสมบูรณ์ของเนื้อหามากที่สุด

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

- หนังสือ เรื่อง “การเดินทางรอบโลก ตอนประเทศสยาม” จำนวน ๑๖๘ หน้า กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ครั้งที่ ๒ พ.ศ. ๒๕๖๕ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

- กระทรวงศึกษาธิการ กรมส่งเสริมการเรียนรู้ โดยศูนย์เทคโนโลยีทางการศึกษา ขออนุญาตกรมศิลปากรนำหนังสือ “การเดินทางรอบโลก ตอนประเทศไทย” ไปผลิตเป็นหนังสือเสียงรูปแบบ MP3 และอักษรเบรลล์ พร้อมทั้งทำสำเนาเพื่อเผยแพร่เป็นสื่อการศึกษาไปยังกลุ่มเป้าหมายคนพิการ และเผยแพร่ผ่านเว็บไซต์ศูนย์สื่อการศึกษาเพื่อคนพิการ (www.braille-cet.in.th) นับเป็นการขยายโอกาสทางการศึกษาแก่ผู้มีความบกพร่องทางการมองเห็นให้สามารถเข้าถึงองค์ความรู้ด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีในหลากหลายแง่มุม (พ.ศ. ๒๕๖๖)

- หนังสือ เรื่อง “ตามรอยฝรั่ง เล่าความหวังเมืองพริบพรี (เพชรบุรี) (ฉบับปรับปรุงแก้ไขเพิ่มเติม)” จำนวน ๓๔๖ หน้า กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ครั้งที่ ๒ พ.ศ. ๒๕๖๗ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

- นำเนื้อหาในหนังสือ “ตามรอยฝรั่ง เล่าความหวังเมืองพริบพรี (เพชรบุรี) (ฉบับปรับปรุงแก้ไขเพิ่มเติม)” ไปต่อยอดในโครงการเผยแพร่มรดกศิลปวัฒนธรรมของชาติ ถ่ายทอดสดผ่านเฟสบุ๊กไลฟ์ (Facebook live) ในรายการ “ไขความรู้จากกรมศิลป์” ตอน ตามรอยฝรั่ง เล่าความหวังเมืองพริบพรี (เพชรบุรี) เป็นวิทยากร ออกอากาศในวันพฤหัสบดีที่ ๑๘ เมษายน ๒๕๖๗ เวลา ๑๑.๐๐ - ๑๑.๔๕ น. เพื่อเผยแพร่ประชาสัมพันธ์ข้อมูลทางวิชาการเกี่ยวกับศิลปวัฒนธรรมในสาระสำคัญต่าง ๆ แก่ประชาชนในวงกว้าง จัดโดยกลุ่มเผยแพร่และประชาสัมพันธ์ สำนักบริหารกลาง กรมศิลปากร (กิจกรรมนี้ดำเนินการบันทึกเทปไว้ก่อนออกอากาศตามกำหนด)

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

หนังสือ “การเดินทางรอบโลก ตอนประเทศไทย” (พ.ศ. ๒๕๖๕)

ลำดับ	ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	สัดส่วนผลงาน	บทบาทของผู้มีส่วนร่วมในผลงาน
๑	นางสวณันทพร บรรลือสินธุ์ นักอักษรศาสตร์ชำนาญการพิเศษ	๘๐%	บรรณาธิการ ผู้ตรวจสอบชำระ
๒	นายเชิดพงศ์ สุทธิวงษ์ นักอักษรศาสตร์ปฏิบัติการ	๒๐%	บรรณาธิการผู้ช่วย ดำเนินการตามที่ บรรณาธิการหลักมอบหมาย

หนังสือ “ตามรอยฝรั่ง เล่าความหวังเมืองพริบพรี (เพชรบุรี) (ฉบับปรับปรุงแก้ไขเพิ่มเติม)” (พ.ศ. ๒๕๖๗)

ลำดับ	ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	สัดส่วนผลงาน	บทบาทของผู้มีส่วนร่วมในผลงาน
๑	นางสวณันทพร บรรลือสินธุ์ นักอักษรศาสตร์ชำนาญการพิเศษ	๘๐%	บรรณาธิการ ผู้ตรวจสอบชำระ
๒	นางสาวปัทมาภรณ์ ศรีบุญเรือง นักอักษรศาสตร์ชำนาญการพิเศษ	๑๐%	บรรณาธิการผู้ช่วย ดำเนินการตามที่ บรรณาธิการหลักมอบหมาย
๓	นายเชิดพงศ์ สุทธิวงษ์ นักอักษรศาสตร์ปฏิบัติการ	๑๐%	บรรณาธิการผู้ช่วย ดำเนินการตามที่ บรรณาธิการหลักมอบหมาย

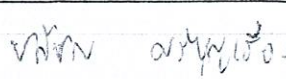

ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ) 


(นางสวณันทพร บรรลือสินธุ์)

ผู้ขอประเมินบุคคล

ขอรับรองว่าสัดส่วนและบทบาทการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

รายชื่อผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ
นางสาวปัทมา ศรีบุญเรือง นักอักษรศาสตร์ชำนาญการพิเศษ	
นายเชิดพงศ์ สุทธิวงษ์ นักอักษรศาสตร์ปฏิบัติการ	

ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

(ลงชื่อ) 

(นางสาวศิริรัตน์ ทวีทรัพย์)

ผู้อำนวยการสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อย ๒ ระดับ คือผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไปอีกหนึ่งระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียว ก็ให้มีคำรับรอง ๑ ระดับได้

แบบการเสนอข้อเสนอแนวคิดการปรับปรุงหรือพัฒนางาน (ระดับเชี่ยวชาญ)

๑. เรื่อง การวิเคราะห์ชื่อบ้านนามเมืองจากรรณกรรมและเอกสารทางประวัติศาสตร์ เพื่อพัฒนาองค์ความรู้ และจัดทำเป็นฐานข้อมูลมรดกทางศิลปวัฒนธรรมของชาติ

๒. หลักการและเหตุผล

ชื่อบ้านนามเมือง (Place Name) เป็นชื่อเฉพาะที่บ่งบอกถึงความโดดเด่นของพื้นที่นั้น ๆ ทางด้าน ภูมิศาสตร์ ประวัติศาสตร์ ชาติพันธุ์ อัตลักษณ์ทางภาษาและวัฒนธรรม ที่มีการเปลี่ยนแปลงตามลำดับเวลา และบริบททางสังคมศาสตร์ ส่งผลให้เกิดความหลากหลายของชื่อบ้านนามเมืองที่ปรากฏในเอกสารและความรับรู้ของกลุ่มคนหรือท้องถิ่นนั้น ๆ อันเป็นเรื่องให้ต้องศึกษาเรื่องราวความเป็นมา เบื้องหลังชื่อเสียงเรียงนามที่เรียกขานกันสืบมาจนทุกวันนี้

ชื่อบ้านนามเมืองแต่ละแห่งอาจปรากฏคำเรียกที่หลากหลาย ขึ้นอยู่กับกลุ่มคนที่กล่าวถึงบ้านเมืองนั้น ๆ เราเรียกตนเองในชื่อหนึ่ง แต่อาจเป็นที่รู้จักของกลุ่มคนที่ปฏิสัมพันธ์กับเราอีกชื่อหนึ่ง เช่น โกลโลปตีในเอกสารจีนสมัยราชวงศ์ถัง แต่เดิมนั้นสันนิษฐานโดยการเทียบเสียงว่าใกล้เคียงกับชื่อ “ทวารวดี” แต่ยังไม่มีความชัดเจนที่ชัดเจน จนกระทั่งมีการขุดค้นพบเหรียญที่มีจารึกภาษาสันสกฤตข้อความ “ศรีทวารวดี ศุวรปุณฺยะ” (การบุญแห่งพระเจ้าทวารวดี) ที่จังหวัดสุพรรณบุรี รวมถึงการค้นพบจารึกฐานพระพุทธรูปยืน วัดจันทิก จังหวัดนครราชสีมา ที่กล่าวถึงพระธิดาแห่งพระเจ้าทวารวดีสร้างพระพุทธรูป จึงเป็นสิ่งที่ยืนยันตัวตนของอาณาจักรแห่งนี้ได้เป็นอย่างดี อีกตัวอย่างหนึ่งคือ คำว่า “สยาม” มีการออกเสียงต่างกันไปในแต่ละกลุ่มชาติพันธุ์ เช่น เขมร เรียกว่า เสียม จีน เรียก เสียนหรือเซียม มลายู เรียก ซีแย ฝรั่งเศส เรียก ซอง เป็นต้น ส่วนไทยเริ่มปรากฏคำนี้ในวรรณคดีสมัยอยุธยาตอนต้นว่า “สยาม” ในความว่า “สารสยามพากย์พร้อม กลกานท์ นีฎ” สะท้อนให้เห็นว่า โดยทั่วไปคนไทยอาจจะไม่ได้เรียกชื่ออาณาจักรตนเองอย่างเป็นทางการว่า สยาม ส่วนในบันทึกของชาวต่างชาติที่ได้มาเยือนเพชรบุรีในอดีตได้เขียนบันทึกการเดินทางไว้ในหนังสือภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส ฮอลันดาไว้กว่า ๑๐ เล่ม รวมทั้งมีภาพถ่าย ภาพสเก็ตช์ แต่เป็นที่น่าสังเกตว่า เรามักจะเห็นชื่อเพชรบุรี “เมืองเพชร” ในหนังสือประวัติศาสตร์ จดหมายเหตุ ที่ตีพิมพ์ในยุคแรกๆ ทั้งภาษาไทยและภาษาต่างประเทศในสมัยอยุธยา โดยชาวต่างชาติมักเรียกเมืองเพชรบุรีเป็นชื่อ พิพริย pipry พิพรี phipri บ้าง และในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นก็มีชื่อเรียกในภาษาไทยว่า เมืองพริบพรี จนกระทั่งพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๔ ทรงมีพระบรมราชวินิจฉัยชื่อเมืองเพชรบุรีว่า ควรใช้ชื่อเมืองว่า “เพชรบุรี” เหมือนอย่างในสมัยสุโขทัย ดังที่ปรากฏในจารึกหลักที่ ๑ ของพ่อขุนรามคำแหง ว่า “เพชรบุรี”

นอกจากนี้ ชื่อบ้านนามเมืองยังสะท้อนให้เห็นถึงสภาพภูมิศาสตร์ของพื้นที่นั้นๆ เช่น บางกอก หมายถึง ชุมชนริมน้ำที่มีต้นมะกอกน้ำขึ้น หรือบางแห่งสันนิษฐานว่า บางเกาะ เช่น จดหมายเหตุรายวันของบาทหลวง เดอ ชัวลี ได้อธิบายคำว่าบางกอกว่า “บางกอก คือจังหวัดธนบุรี บาง แปลว่า บึง กอก แปลว่า น้ำ (กลายเป็น แอ่ง) หรือ น้ำกลับเป็นดิน หรือที่ลุ่มกลายเป็นที่ดอน และด้วยชัยภูมิที่ตั้งมีความเหมาะสม มีความสำคัญในฐานะเป็นเส้นทางเข้าและออกจากทะเลของเรือสินค้าที่เข้ามาติดต่อค้าขาย เป็นเมืองหน้าด่านขนอน เมืองบางกอกมีปรากฏชื่อในแผนที่โบราณของชาวต่างชาติแตกต่างกันไป เช่น Bangkok, Bancoc, Bancok, Banckok, Bancock, Bankoc, Bancocq ในรายงานของสังฆราชในคริสต์ศาสนาที่เข้ามายังกรุงศรีอยุธยาและเขียนส่งกลับไปยังกรุงปารีส ใช้คำว่า Bangkok และชื่อนี้ยังใช้ต่อมาจนถึงสมัยรัตนโกสินทร์ พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เมื่อทรงพระอักษรไปถึงชาวต่างชาติ ทรงใช้คำว่า Bangkok เช่นเดียวกัน จึงเป็นคำที่ใช้

สืบมาจนทุกวันนี้ หรือชื่อ “บางลำพู” บาง หมายถึงพื้นที่ติดน้ำ ส่วนลำพูเป็นชื่อไม้ยืนต้นชนิดหนึ่ง ขอบขึ้นตามริมป่าที่ติดกับแม่น้ำลำคลองที่มีโคลนเลนและน้ำท่วมถึง และมีต้นลำพูขึ้นอยู่หนาแน่นในบริเวณนั้น เป็นต้น

ในขณะที่เดียวกันชื่อบ้านนามเมืองยังสะท้อนให้เห็นถึงนามอันศักดิ์สิทธิ์ ตามความเชื่อในศาสนาและวัฒนธรรม เช่น นครศรีธรรมราช สื่อถึงเมืองแห่งพระเจ้าศรีธรรมโศกราชผู้ประพาศธรรมเช่นเดียวกับพระเจ้าอโศกมหาราชแห่งชมพูทวีป ซึ่งในวรรณกรรมเรื่อง “โคลงยอพระเกียรติพระเจ้ากรุงธนบุรี” เรียกว่า “เมืองปาฏลิมุตร” เทียบกับราชธานีของพระเจ้าอโศกมหาราช หรือนามว่า “อโยธยา” “อยุธยา” ที่ตั้งขึ้นตามคติรามายณะที่แพร่หลายจากอินเดียเข้ามาในดินแดนเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ไทยรับมาใช้เรียกราชธานีคือกรุงศรีอยุธยา เพื่อสื่อถึงความเป็นเมืองของพระราม และสื่อถึงเมืองอันจะรมมิได้ ซึ่งนามนี้ยังใช้สืบทอดมาจนถึงสมัยกรุงรัตนโกสินทร์ ในเอกสารบางแห่งออกพระนามพระมหากษัตริย์ว่า “พระเจ้ากรุงศรีอยุธยา”

เมืองบางเมืองอาจจะถูกเรียกชื่อเดียวกัน เช่น “นคร” หรือ “ละคร” ซึ่งจะต้องพิจารณาจากบริบทแวดล้อมในเอกสารหรือเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์ หากเป็นเอกสารล้านนานคร หมายถึง เมืองละคอน หรือนครลำปาง ล้านช้าง หมายถึง เมือง “ละครพนม” หรือนครพนม ในภาคใต้ “นคร” หมายถึง เมืองนครศรีธรรมราช เป็นต้น

ดังนั้นหากมีความเข้าใจที่ถูกต้องเกี่ยวกับชื่อบ้านนามเมืองเหล่านี้ จะเป็นเครื่องมือสำคัญที่ช่วยในการศึกษาภาษา วรรณกรรม ประวัติศาสตร์ จารีตประเพณี และวัฒนธรรม ได้กระจ่างชัด และมีความสอดคล้องกับภารกิจหน้าที่รับผิดชอบของนักอักษรศาสตร์กลุ่มแปลและเรียบเรียง และกลุ่มงานอื่น ๆ ในสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ กรมศิลปากร ซึ่งมีภารกิจสำคัญในการศึกษาค้นคว้า อนุรักษ์ เผยแพร่ และสืบทอดมรดกศิลปวัฒนธรรมของชาติให้คงอยู่สืบไป นอกจากนี้ เพื่อเป็นการดำเนินตามนโยบายรัฐบาลดิจิทัล ซึ่งมีจุดมุ่งหมายให้หน่วยงานภาครัฐ บริหารงานและให้บริการผ่านระบบดิจิทัล การจัดทำข้อมูลชื่อบ้านนามเมืองจากวรรณกรรมและเอกสารทางประวัติศาสตร์ เพื่อพัฒนาองค์ความรู้และจัดทำเป็นฐานข้อมูลมรดกทางศิลปวัฒนธรรมของชาติ จะช่วยให้การสืบค้นข้อมูลเป็นไปได้อย่างสะดวกและรวดเร็วยิ่งขึ้น ข้อมูลบางส่วนไม่ตกหล่นสูญหาย และได้ข้อมูลที่ต้องการครบถ้วน ทั้งยังเป็นการพัฒนางานด้านประวัติศาสตร์ ภาษา วรรณกรรม แปลและเรียบเรียง จารีตประเพณี ให้มีประสิทธิภาพและครอบคลุมมากยิ่งขึ้น

๓. บทวิเคราะห์/แนวความคิด/ข้อเสนอ และข้อจำกัดที่อาจเกิดขึ้นและแนวทางแก้ไข

บทวิเคราะห์

การวิเคราะห์ชื่อบ้านนามเมืองจำเป็นต้องอาศัยความรู้ทางด้านภาษา วรรณกรรม และประวัติศาสตร์ เพื่อสืบค้น เก็บข้อมูล ประเมินหลักฐานและตีความเพื่อสร้างองค์ความรู้ด้านวิชาการ เนื่องจากประเทศไทยในปัจจุบันมีการติดต่อสัมพันธ์ทั้งภายในอาณาจักร ภายในภูมิภาค และระหว่างภูมิภาค ดังนั้นจึงมีเอกสารและข้อมูลที่หลากหลาย หากมีการรวบรวมและศึกษาวิเคราะห์อย่างเป็นระบบจะทำให้ได้องค์ความรู้เกี่ยวกับชื่อบ้านนามเมืองที่ค่อนข้างครบถ้วน และสามารถนำไปต่อยอดสืบค้นในการวิจัยต่อไปได้ดียิ่งขึ้น อีกทั้งยังเป็นแนวทางในการศึกษาเอกสารสำคัญด้านมรดกทางวัฒนธรรมของชาติในมิติอื่นๆ ต่อไป

แนวความคิด

แนวความคิดในการดำเนินโครงการนี้เกิดขึ้นระหว่างการค้าค้นคว้าเอกสารสำคัญของชาติ โดยพบปัญหาและอุปสรรคในการวิเคราะห์ตีความชื่อบ้านนามเมือง บางเมืองมีชื่อคล้ายคลึงแต่อยู่ต่างสถานที่และยุคสมัย เช่น เมืองชัยนาท ในเอกสารสมัยอยุธยาตอนต้น หมายถึง เมืองพิษณุโลก ส่วนเมืองพิษณุโลกแต่เดิมนั้นใช้ชื่อว่า สระหลวงสองแคว หรือ สรหลวงสองแคว และจังหวัดชัยนาทในปัจจุบัน จารึกโบราณสมัยอยุธยาตอนต้น เรียกว่า เมืองไชยสถาน เมืองแพรศรีราชา เป็นต้น ด้วยเหตุนี้ จึงจำเป็นที่จะต้องรวบรวมข้อมูลและศึกษาวิเคราะห์อย่างเป็นระบบเพื่อความสะดวกในการสืบค้นข้อมูลสณ เณที่ต่างๆ

ข้อเสนอ และข้อจำกัดที่อาจเกิดขึ้นและแนวทางแก้ไข

การสืบค้นข้อมูลต่างๆ มีความจำกัดในบางภาษาที่ไม่สามารถศึกษาจากเอกสารภาษานั้นๆ ได้โดยตรง โดยเฉพาะชาติที่เคยเข้ามาติดต่อกับไทยในช่วงเวลาต่างๆ เช่น จีน ญี่ปุ่น เกาหลี มลายู พม่า มอญ โปรตุเกส ฮอลันดา สเปน เป็นต้น แนวทางการแก้ไขคือ ศึกษาจากเอกสารที่มีการแปลและเรียบเรียงไว้แล้ว เพื่อช่วยเพิ่มเติมข้อมูลหลักฐานของไทยที่ขาดหายไป อย่างไรก็ตาม บางครั้งเอกสารต่างประเทศเหล่านี้ อาจจะมีความคลาดเคลื่อนในข้อมูลบางประการ จึงต้องอาศัยการสอบถาม ขอคำชี้แนะจากผู้รู้และเชี่ยวชาญภาษานั้นๆ โดยตรง เพื่อให้ได้ความรู้ความกระจ่างตามบริบททางประวัติศาสตร์

๔. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

๑. ทำให้ทราบประวัติและความเป็นมาของชื่อบ้านนามเมืองที่ปรากฏในวรรณกรรมและเอกสารทางประวัติศาสตร์ในแต่ละสมัย
๒. ทำให้คนในพื้นที่ได้รับรู้ถึงอัตลักษณ์ของตน อันจะนำไปสู่ความภาคภูมิใจในท้องถิ่น
๓. เพื่อช่วยในการศึกษาค้นคว้าและต่อยอดองค์ความรู้ที่เกี่ยวข้องกับชื่อบ้านนามเมืองให้ชัดเจนยิ่งขึ้น
๔. ทำให้สามารถจัดทำฐานข้อมูลเกี่ยวกับชื่อบ้านนามเมืองตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน จากคนในพื้นที่และคนนอกพื้นที่เพื่อนำมาใช้เป็นข้อมูลในการวิเคราะห์ทางวิชาการ
๕. ทำให้สามารถเข้าถึงบริการ “ข้อมูลดิจิทัล ศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร” ได้อย่างครบถ้วนและเบ็ดเสร็จในจุดเดียว

๕. ตัวชี้วัดความสำเร็จ

๑. รายงานผลการวิจัยและการดำเนินโครงการ ที่ประกอบไปด้วยข้อมูลจากการสำรวจ และข้อมูลที่ได้จากการวิเคราะห์ โดยมีการอ้างอิงแหล่งที่มาที่น่าเชื่อถือตามหลักวิชาการ และจัดพิมพ์เผยแพร่
๒. ฐานข้อมูลชื่อบ้านนามเมือง ซึ่งเผยแพร่ในรูปแบบดิจิทัลในเครือข่ายกรมศิลปากร กระทรวงวัฒนธรรม
๓. โครงการสัมมนาเกี่ยวกับชื่อบ้านนามเมือง ในรูปแบบออนไลน์และออนไลน์
๔. การจัดทำองค์ความรู้เกี่ยวกับชื่อบ้านนามเมือง ที่ถูกต้องเผยแพร่ในสื่อโซเชียลมีเดีย ในเครือข่ายกรมศิลปากร กระทรวงวัฒนธรรม
๕. การจัดทำป้ายประวัติ ในท้องถิ่น หรือชุมชนต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง และพัฒนาเครือข่ายไร้สาย ติดตั้งสัญญาณ WIFI 5G QR Code แหล่งเรียนรู้มรดกวัฒนธรรมเชื่อมโยงเพื่อให้คนไทยและนักท่องเที่ยวสามารถเข้าถึงข้อมูล และแหล่งเรียนรู้มรดกศิลปวัฒนธรรมของกรมศิลปากรได้โดยไร้ขีดจำกัด
๖. อัตลักษณ์ของท้องถิ่นสามารถนำมาเป็นต้นทุนทางวัฒนธรรม เพื่อสร้างประโยชน์ในทางเศรษฐกิจ และการท่องเที่ยวให้ชุมชนได้

(ลงชื่อ)

(นางสาวนันทพร บรรลือสินธุ์)

ผู้ขอประเมินบุคคล

(วันที่) ๑๖ / ๑๖ / ๒๕๖๓